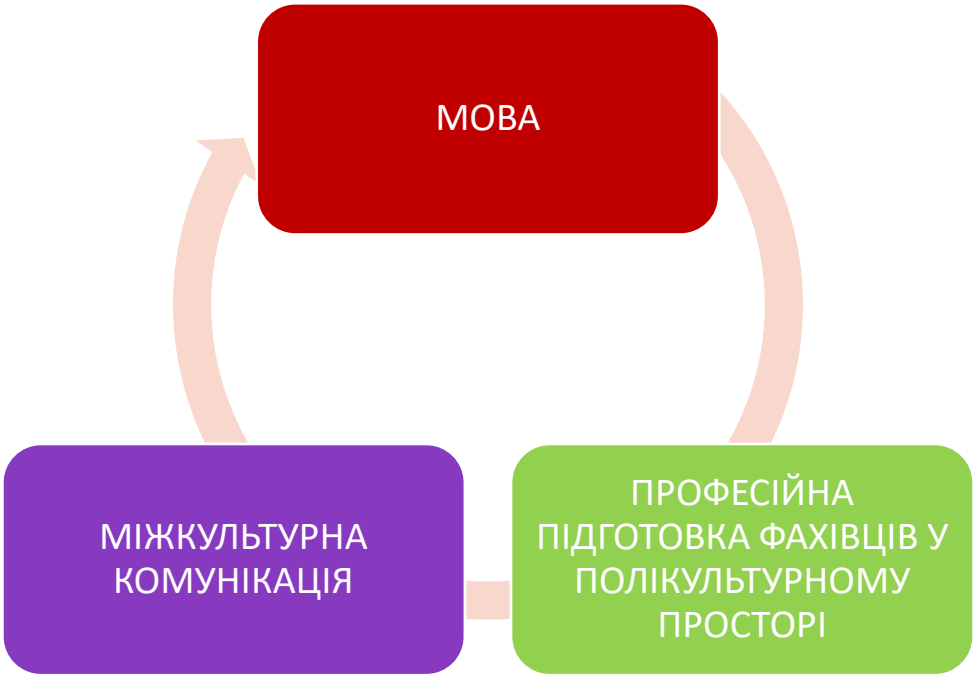
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Одеса
2024

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний

університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)
Авторський знак: А43

Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024
© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

杨静. 汉字教学与专门汉字教材的研究 64
СЕКЦІЯ IV. ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ 67
Bao Liying. Effects of Modern Technology Assisted Foreign Language Learning and Classroom Teaching on Defossilization 67
Chen Huanhuan, Palshkova Iryna Oleksandrivna. The Potential of Nature Observation in Primary School 68
***Dong Jingwen*.** A Correlation Analysis Between Chinese College Students' Rhythm of English Reading Aloud and Their Virtual Language Environment 71
Gao Bei, Zhou Wei. The Construction of the Technical Competence of Translators in the Era Of Artificial Intelligence 72
Ji Yumeng, Balakireva Viktoriya Anatoliivna. Pedagogical Conditions for the Formation of a Culture of Communication of Younger School Students with their Peers 73
Huan Gege. An Analysis on the Ways of ChatGPT to Improve the Academic Writing Ability of College English Teachers 75
Li Li, Zhu Dianyong, Wang Ning. Enhancing High-Quality Development of Foreign Language Discipline within the Framework of New Liberal Arts 77
Li Yufei, Shpalyarenko Yuliia Anatoliivna. Ecological Approach in Education of Natural Science to Junior School Students 80
***Liu Xiaolin, Sun Weiwei*.** Research on the Cultivation Models of Foreign Language Talents of International and Regional Studies in Chinese Higher Institutions 83
***Liu Yumei*.** The Comparison and Practice of Two Foreign English Teachers' Teaching Beliefs in Teaching Spoken English in China – the Stories of "Gardener and Tiger" 85
Pak Antonina. 우크라이나 대학생의 전쟁 트라우마 치유를 위한 한국 문학 활용의 가능성 86
Трубіцина Ольга. Сучасні методи підвищення рівня комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти на заняттях з іноземної мови 89
单威, 李琳. 赴乌克兰国际中文教育志愿者教学效能感 影响因素及提升策略研究 92
***Wan Qiubin*.** The Study on the Strategy of Promoting Traditional Chinese Culture to go Global through the Translation of Film and Television Works 93
王 波. 以课堂活动改善课堂心理环境提升大学英语口语教学 96
王 盈. 微叙事赋能中国高校外语课程思政教学的机理与路径研究 98
张屏. 大学英语口语教学中学生语言焦虑研究– 100
Zhang Zehua, Balakireva Viktoriya Anatoliivna. Use of Interactive Technologies at "I Explore the World" Lessons 102
***Zhao Tingjiao, Shpalyarenko Yulia Anatoliivna*.** Game Activity as a Condition for the Development of Creative Skills of Junior School Students 104
***Zheng Chunfang*.** Reform on the Evaluation System of Interpreting Courses under the Self-regulated Learning Theory 106
СЕКЦІЯ V. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ 108
Богуш Алла Михайлівна. Професійна підготовка майбутніх вихователів до спілкування з дітьми дошкільного віку в полікультурному середовищі 108
Васільєва Поліна Анатоліївна. *Результати перевірки сформованості іншомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі* 109
***Kichuk Nadiia, Romaniuk Diana*.** Multicultural Content Stimulation of Positive Motivation of Students' Educational and Professional Activities 113
Княжева Ірина. Результати діагностики когнітивного компоненту методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей 116
Li Mengya, Kolbina Lyudmila Anatoliivna. Formation of National Values in Young School Students Under Conditions of a Polycultural Educational Environment 119

advantage to make their classroom authentic and productive. The major achievement of this paper is to make foreign teachers' class understandable, enlight Chinese teachers and make the foreign teachers' beliefs as a reference despite its limitation.

References:

1. Anne Burns (2011). *Doing Action Research in English Language Teaching: A Guide for Practitioners* Foreign Language Teaching and Research Press
2. Patricia A. Duff (2011). *Case Study Research in Applied Linguistics* Foreign Language Teaching and Research Press
3. Jack C. Richards & David Nunan (2000) . *Second Language Teacher Education* Foreign Language Teaching and Research Press
4.Jack C. Richards (1996). *The Self-directed Teacher Managing the learning process* Cambridge Univerisity Press
5. Anne Burns &Jack C. Richards (2009). *The Cambridge Guide to Second Language Teacher Education.* Cambridge University Press
6.H. Douglass Brown (1994). *Teaching by Principles an Interactive Approach To Language Pedagogy.*Prentice Hall Regents Englewood Cliffs, New Jersey 07632
7.Jeremy Harmer (1998) *How to Teach English An Introduction to the practice of English Language teaching.* Addison Wesley Longman limited 1998
8.Early W. Stevick (1998) *Working with Teaching Methods What's at stake?* Thomson Heinle 1998

Pak Antonina
*PhD (*Doctor of Philosophy),
Senior teacher at the Department of Western and Oriental languages and their Teaching Methods, the Faculty of Foreign Languages,
The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine

우크라이나 대학생의 전쟁 트라우마 치유를 위한 한국 문학 활용의 가능성

Keywords: 문학 교육, 한국어 교육, 우크라이나 한국어 학습자, 트라우마 치유

세계적으로 큰 관심을 끄는 우크라이나는 2022 년 2 월 24 일 러시아의 전면 침공으로 인해 오늘날까지도 세계적인 관심과 지원을 받는 상황에 처해 있다. 러시아의 전면 침공이 시작된 순간부터 모든 우크라이나 국민은 두려움을 느끼고 스트레스를 겪고 있다. 우크라이나 니스 연구소(The National Institute for Strategic Studies: NISS)의 연구 결과에 따르면 우크라이나 국민의 40-50%가 심리 상담이 필요하다. 전시 상황에 부닥친 우크라이나 국민들은 집단적 트라우마(collective trauma)는 물론 국민의 40-50%는 외상 후 스트레스 장애(post-traumatic stress disorder(PTSD)[1]를 겪고 있다.

집단적 트라우마와 외상 후 스트레스 장애를 겪고 있는 전쟁 불안의 모호한 사회적 상황에서 학업을 이어가는 우크라이나 대학생들은 자신의 정체성을 확인하고 진로를 모색하는 등 다양한 활동을 적극적으로 해야 한다. 따라서 학업 수행과 진로 준비에 시간과 에너지를 쏟는 것 외에

‘전쟁’이라는 매우 어려운 상황에 부닥쳐 있다. 이들이 전쟁으로 인한 ‘불안’, ‘두려움’, ‘혼돈’ 등 털어내고 타자와의 원만한 관계를 형성하고 치유가 될 수 있도록 우크라이나 한국어 교육에서도 그 역할에 대해 고민해 봐야 한다. 전쟁 상황 속에서 한국어와 한국 문학, 문화 등을 공부하는 우크라이나 대학생들에게는 문화적 역량인 이중 문화 역량(bicultural competence)에 대해서도 보다 섬세한 접근이 요청된다. 우크라이나와 한국 두 문화의 가치와 신념을 수용하고 두 문화 속에서 수용되는 행동 및 기능을 수행하는 능력 신장이 필요하다. 한국의 새로운 문화를 배우고 겪는 경험이나 이 과정에서 획득하게 되는 지식의 습득과 같은 일반적인 문화 이해 차원을 넘어, 지금 이른바 정서적 위기(emotional crisis)에 대한 접근이 필요한 것이다. 즉, 문화 역량을 바라보는 관점의 전환이 필요한 때이다 [2, p. 10].

이 글은 한국 문학작품을 읽는 과정에서 학습자의 배경지식과 경험이 문학작품과 어떠한 방식으로 연결되는지, 그 배경지식과 경험이 어떤 양상으로 문학 읽기에 작용하고 있는지 살펴보고 초급 과정에서 한국 문학 읽기 교육에 대한 학습과 문학을 통한 치유 가능성 및 문제점에 대해 제언하고자 한다.

연구 대상은 11 명의 우크라이나 한국어 학습자이다. 본 수업은 온라인을 통해 2 차시에 걸쳐 이루어졌다. 1 차시 수업은 2022 년 10 월에 이루어졌고 2 차시 수업은 2023 년 11 월에 이루어졌다. 1 차시에 교사가 제시한 시 텍스트는 김소월의 『엄마야 누나야』이며 2 차시 수업에 제시한 시 텍스트는 천상병의 『바람에도 길이 있다』이다.

김소월의 『엄마야 누나야』 그리고 천상병의 『바람에도 길이 있다』를 대상 텍스트로 선정하여 문학 교실에서 활용하고 한다. 수업을 통해 한국 시의 장르, 작가, 배경 등 기본 정보를 제시하고 문법과 어휘를 설명하고 글로 표현한 후 동료 학습자들 앞에서 공유하도록 했다 [3, p. 35].

이 글은 외국어 교육에서 카터와 롱(R. Carter & M. Long)[4, p. 147]이 제시한 언어(language), 문화(cultural), 개인적 성장(personal growth) 모델[5, p. 74]과 최근 논의되고 있는 문학 치유적 관점[6, p. 14]과 맥락을 같이 한다. 특히 문학 치료에서 문학을 통해 참여자가 정서적 안정과 위안을 얻으며 내적인 성장을 도모하는 점은 문학 치유적 접근과 개인적 성장 모델 간의 접점에 해당하는 것이기도 하다 [7, p. 295]. 문학 치료에서 치유가 표현이나 지시에 의해서가 아니라 그 표현이 담고 있는 경험 내용에 의해서, 즉 과거에 경험한 자신의 슬픔이나 분노를 생생하게 재경험하고 그것이 교정될 때 일어나는 것이다 [8, p. 3].

여기서 문학과 학습자 사이에 심리적·정서적 상호작용이 이루어진다는 것의 본질은 언어화되지 못한 채 몸의 기억으로 기억 공간에 남아 있는 과거에 경험한 일과 그 일로 인한 정서적 결을 학습자가 언어를 통해 재구성하고 재발견해 내는 것을 의미한다. 이러한 일련의 정신 작용에 대해

철학에서는 자기 알아차림으로서의 ‘자기 인식’과 그것의 목적으로서 ‘자기 돌봄’을 기본으로, 이들이 대화를 통해 연결되어 타자에 대한 인식으로 확장된다고 본다. 이는 다시 말해 자신을 깊이 들여다보고, 타인의 생각과 비교해 봄으로써 의식의 영역을 확장하여 자신의 테두리 안에서는 생각하지 못했던 새로운 해결점을 발견 해가는 과정에 대응하는 것이다 [9, p. 15].

이 글에서 주목하는 우크라이나 대학생의 경우, 자기 인식과 자기 돌봄의 관점을 적용할 수 있는 국면을 발견하게 된다. 전쟁이라는 상황에서의 정서적 고립이 심해지는 상황에서, 학습자와의 상황적 유사성이 드러나는 한국 문학 작품이나 상황 인식에서 화자의 태도 변화가 부각된 문학 작품은 학습자에게 정서적 반응을 촉발하는 계기로 작용할 수 있다. 한국 문학 작품 속 화자의 상황이나 태도를 학습자 자신과 비교·대조하거나 미처 지각하지 못했던 정서적 반응을 문학 작품을 통해 언어화하면서 자기 인식의 계기가 마련되기 때문이다. 또한 자기 인식적 활동의 일환으로 언어화한 반응을 기술하고 이를 매개로 상담자의 역할을 하는 교사와의 대화를 이어가거나, 이 과정을 거쳐 자신의 상황이나 감정을 설명할 수 있는 키워드를 바탕으로 작품의 구절을 인용하거나 직접 글을 써 보는 활동을 수행 [10, p. 24]할 수도 있을 것이다. 앞에서 언급했듯이 문학 교실에서 학습자가 의식적으로 다루지 못했던 감정적 여과를 확인하며 주어진 상황을 직접 설명하며 새롭게 인식하는 자기 돌봄의 과정이 작품을 통한 문화적 역량인 이중 문화 역량(bicultural competence)과 개인적 성장 모델과 연관된다. 한국 문학 교실에서 치유의 가능성을 확인하기 위해 다음 장에서는 실제 우크라이나 학습자의 양상을 살펴보려고 한다.

이 글은 전쟁이라는 특수한 상황에서 놓인 우크라이나 학습자들이 한국 현대시 읽기를 통해 개인적 성장의 과정을 추동할 수 있는 계기를 마련하려는 것으로, 한국어 문학교육에서 정서 치유적 체험으로서의 시 읽기의 가능성을 타진해 보고자 하였다. 장기화된 전쟁이 일상화된 현재, 급변한 학습 환경과 사회. 문화적 환경은 한국어 학습자의 학업과 생활에 영향을 끼치고 있다. 본 글은 한국어 학습자들이 각자 한국 현대시 읽기에 능동적으로 참여하고 새로운 문학 경험과 자기 인식을 형성하면서 자신의 질적인 성장을 촉진할 수 있도록 돕고자 하였다. 특정 집단의 정체성으로 규정되는 것만이 아니라 학습자 각자의 체험에 주목하는 정서 치유적 체험으로서의 한국 현대시 읽기는 학습자의 내면을 발견하고 자아에 대한 수용과 치유를 경험하도록 하는 과정이기 때문이다.

참고자료:

1. URL: https://niss.gov.ua/news/komentari-ekspertiv/pidtrymka-mentalnoho-zdorovya-v-chasy-viyny (검색일 : 2023.11.09.)
2. 진가연·왕임창(2021), 「한국 현대시 교육의 정서 치유적 가능성 고찰」, 『한민족문화연구』 제 75 권 제 75 호, 10 쪽.
3. 초급 단계에서는 어휘나 문법이 쉬우면서도 학습자의 정서적 반응을 일으킬 수 있고,

한국인의 정서를 느낄 수 있다. 박경자(2014), 「외국인을 대상으로 하는 시문학 교육 방법」, 『한국어 교육 연구』 제 1 권, 35-56 쪽.
4. 윤여탁(2013), 『문화교육이란 무엇인가: 한국어 문화교육의 벼리[綱]』, 태학사, 147~159 쪽.
5. 특히 개인적 성장 모델의 관점에서 문학 작품 읽기의 효용은 외국 문학이나 예술에 대한 지식. 경험과 같은 국제 이해 교육의 차원과 문화적 교양과 같은 세계 교육 차원에서 제한적으로 논의되어 왔다. 윤여탁(2007), 『외국어로서의 한국 문학 교육』, 한국 문화사, 2007, 74 쪽.
6. 문학 치유적 관점은 작품에 대한 이해도 전제하지만, 개별 독자의 사연이나 사건과 같은 일상생활 경험을 끌어와 문학과 학습자 개인 사이의 심리적이고 정서적인 상호작용에 주목할 것을 요구한다는 점에서 구체적인 교육 장면에서 개별 학습자의 능동성이나 실제성의 차원을 극대화한 것이다. 진가연·왕임창(2021), 앞의 논문, 14 쪽.
7. 한호정·이상우(2013), 「문학치료의 교육적 적용에 관한 논의」, 『비평문학』 제 47 호, 295-296 쪽.
8. 변학수(2006), 『통합적 문학치료』, 학지사, 3 쪽.
9. 진가연·왕임창(2021), 앞의 논문, 15 쪽.
10. 변학수(2006), 앞의 책, 24-25 쪽.
11. 학습자의 기호화 및 각각의 글을 부호화 하는 방식은 [학습자 정보]와 [수업 시차]로 하였다. 즉, [S-1-1]은 「엄마야 누나야」를 읽은 학습자를 가리킨다.
12. 문학 읽기에서 동일시(identification)의 개념은 일반적으로 정신분석이론과 접목되며, 독자가 대상과 자신 간의 감정적 유대(emotionalties)를 발.
13. 견하여 체험하는 심리적 작용을 의미한다. 『국어교육학 사전』, 서울대학교 국어교육연구소 편, 1999, 14 쪽.

Ольга Трубіцина
кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського»
Одеса, Україна

СУЧАСНІ МЕТОДИ ПІДВИЩЕННЯ РІВНЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

***Ключові слова**: онлайн-платформи, комунікативна компетентність, дистанційне навчання, іноземні мови.*

У своїй професійній діяльності сучасний фахівець будь-якої спеціальності стає активним учасником спілкування. Вони передають і отримують інформацію з різних джерел, встановлюють контакти з іншими учасниками робочого чи навчального середовища, будують стосунки через діалог, намагаються максимально розвинути здібності кожного та забезпечити емоційний комфорт під час взаємного спілкування.

Отже, розвиток комунікаційної компетентності є актуальною вимогою конкурентоспроможності на ринку праці та використання власних переваг. Набуття та розвиток відповідної компетенції включає не лише загальне